

Jer

Chapter 31

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

מִשְׁפָּחוֹת לְכָל לְאֵלֵהִים אֲהִיָּה יְהוָה נָא־ תְהִיָּא בְּעֵת 1
các-dòng-họ cho-tất-cả Đức-Chúa-Trời Ta-sẽ-làm Đức-Giê-hô-va — ấy Trong-thời
[H4940](#) [H3605](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H6256](#)

יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה יְהוּדֵי לִי וְהָיִיתִי לְעַם: ֹס
Y-sơ-ra-ên và-họ của-Ta dân-Ta sẽ-làm và-họ Y-sơ-ra-ên
[H1961](#) [H1992](#) [H3478](#)

Đức Giê-hô-va phán: Trong lúc đó, ta sẽ làm Đức Chúa Trời của hết thầy họ hàng Y-sơ-ra-ên; chúng nó sẽ làm dân ta.

כֹּה אָמַר יְהוָה מִצָּאָה תִּחַן בְּמִדְבָּר עַם שְׂרֵי־י 2
Như-vậy phán Đức-Giê-hô-va được-ơn thương-xót trong-đồng-vắng dân sống-sót
[H0559](#) [H3541](#) [H3068](#) [H4672](#) [H2580](#) [H8300](#)

תָּרַב תְּהָלֵךְ לְהַרְגִיעֵנִי יִשְׂרָאֵל: ֹס
khỏi-guơm đi để-được-yên-nghỉ Y-sơ-ra-ên
[H2719](#) [H1980](#) [H3478](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Dân sót lại thoát khỏi guơm dao, tức là Y-sơ-ra-ên, đã được ơn trong đồng vắng, khi ta đi khiến chúng nó được yên nghỉ.

כִּן וְעַל- אֶתְבָּרֵךְ עוֹלָם וְאֶתְבַּת לִי נִרְאָה יְהוָה מִרְחֹק 3
vậy vì Ta-đã-yêu-người đời-đời với-tình-yêu cho-tôi hiện-ra Đức-Giê-hô-va từ-xa
[H0157](#) [H5769](#) [H0160](#) [H7200](#) [H3068](#) [H7350](#)

מִשְׁכָּתֶיךָ מִסֹּד: ֹס
Ta-đã-kéo-người bằng-lòng-nhân-từ
[H4900](#)

Đức Giê-hô-va từ thuở xưa hiện ra cùng tôi và phán rằng: Phải, ta đã lấy sự yêu thương đời đời mà yêu người; nên đã lấy sự nhờn từ mà kéo người đến.

עוֹד יִשְׂרָאֵל בְּתוֹלַת וְנִבְנִית אֲבָנֶיךָ עוֹד 4
lại Y-sơ-ra-ên hỡi-trình-nữ và-người-sẽ-được-xây-dựng Ta-sẽ-xây-dựng-người lại
[H5750](#) [H3478](#) [H1330](#) [H1129](#) [H1129](#) [H5750](#)

תַּעֲרִי תַפְיֹד וַיָּצֵאת בְּמִחֹל מִשְׁחָקִים: ֹס
người-sẽ-trang-điểm trồng-cơm-người và-đi-ra trong-điều-múa vui-cười
[H8596](#) [H3318](#) [H4234](#) [H7832](#)

Ta sẽ dựng lại người, thì người sẽ được dựng, hỡi gái đồng trinh Y-sơ-ra-ên! Người sẽ lại cầm trống cơm làm trang sức, đi làm một với những người nhảy múa vui vẻ.

נְטָעִים נְטָעוּ שְׁמָרוֹן בְּהָרִי כְרָמִים תַּטְעִי עוֹד 5
những-người-trồng trồng Sa-ma-ri trên-các-núi vườn-nho người-sẽ-trồng lại
[H5193](#) [H5193](#) [H8111](#) [H2022](#) [H3754](#) [H5193](#) [H5750](#)

וְחָלְלוּ: ֹס
và-hưởng-dùng

Người sẽ lại trồng vườn nho trên núi Sa-ma-ri, những kẻ trồng sẽ trồng và sẽ được hái trái.

קומו אפרים בחר נצרים קראו יום כי יש- 6
 hãy-đứng-dậy Ép-ra-im trên-núi — kẻ-canh-giữ-kêu-lên ngày sẽ-có Vì
[H0669](#) [H2022](#) [H5341](#) [H7121](#) [H3117](#) [H3426](#)

פ : אל-הינו יהוה אל- ציון ונעלה
 — Đức-Chúa-Trời-chúng-ta Đức-Giê-hô-va đến Si-ôn và-chúng-ta-hãy-lên
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H6726](#) [H5927](#)

Sẽ có ngày, những kẻ canh trên các núi Ép-ra-im kêu rằng: Hãy chỗi dậy, chúng ta hãy lên núi Si-ôn, đến cùng Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta!

וזהקו שמחה לעקב רנו יהוה אמר וכה כי- 7
 và-hãy-réo-hò vui-mừng cho-Gia-cốp hãy-réo-vui Đức-Giê-hô-va phán như-vầy Vì
[H8057](#) [H3290](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

את יהוה הושע ואמרו הללו השמיעו הגוים בראש
 — Đức-Giê-hô-va xin-cứu và-hãy-nói hãy-ca-ngợi hãy-rao-báo các-dân-tộc đứng-đầu
[H0853](#) [H3068](#) [H3467](#) [H0559](#) [H8085](#)

ישראל : שארית את עמך
 Y-sơ-ra-ên dân-sót-lại — dân-Ngài
[H3478](#) [H7611](#) [H0853](#)

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Hãy trở tiếng reo vui vì Gia-cốp; hãy hò hét lên vì dân làm đầu các nước. Khá rao truyền ngợi khen mà rằng: Hỡi Đức Giê-hô-va, xin hãy cứu dân Ngài, là dân còn sót của Y-sơ-ra-ên.

ארץ מנרתיהם וקבצתים צפון מארץ אותם מביא הנני 8
 tận-cùng-đất từ-các-nơi và-gồm-họ-lại phương-bắc từ-đất họ sẽ-đem Đây-Ta
[H0776](#) [H3411](#) [H6908](#) [H6828](#) [H0776](#) [H0853](#) [H0935](#) [H2009](#)

קהל יחדיו וילדת הרה ופסח עור במ
 một-hội-đông cùng-nhau và-đàn-bà-đẻ đàn-bà-mang-thai và-người-què người-mù trong-đó
[H6951](#) [H3205](#) [H6455](#) [H5787](#)

הנה : ישובו גדול
 đây sẽ-trở-về lớn
[H2008](#) [H7725](#)

Này, ta sẽ đem chúng nó về từ xứ phương bắc, nhóm lại từ các đầu cùng đất. Trong vòng chúng nó sẽ có kẻ điui, kẻ què, đờn bà có nghén, đờn bà đẻ, hiệp nên một hội lớn mà trở về đây.

נחלי אל- אוליכם אובילם ובתחננונים יבאו בבכי 9
 các-suối đến Ta-sẽ-dẫn-họ-đi Ta-sẽ-dẫn-họ và-với-lời-nài-xin họ-sẽ-đến với-nước-mắt
[H0413](#) [H3212](#) [H2986](#) [H8469](#) [H0935](#) [H1065](#)

הייתי כי- בה יכשלו לא ישר ברך מים
 Ta-đã-làm vì trên-đó vấp-ngã không bằng-phẳng trong-con-đường nước
[H1961](#) [H3782](#) [H3808](#) [H3477](#) [H1870](#) [H4325](#)

ס : הוא בכרי ואפרים לאב לישראל
 — đó con-trưởng-Ta và-Ép-ra-im một-người-cha cho-Y-sơ-ra-ên
[H1931](#) [H1060](#) [H0669](#) [H0001](#) [H3478](#)

Chúng nó khóc lóc mà đến, và ta sẽ dắt dẫn trong khi chúng nó nài xin ta; ta sẽ đưa chúng nó đi dọc bờ các sông, theo đường bằng thẳng, chẳng bị vấp ngã. Vì ta làm cha cho Y-sơ-ra-ên, còn Ép-ra-im là con đầu lòng ta.

מְזַרְזֵק מְאִיִּם וְהִגִּידוּ גוֹיִם יְהוָה שְׁמֵעוּ דְבַר־ 10
 xa-xôi nơi-các-hải-đảo và-hãy-rao-báo hỡi-các-dân-tộc Đức-Giê-hô-va lời Hầy-nghe
[H4801](#) [H0339](#) [H5046](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#)

כְּרַעָה כְּרַעָה וְשָׁמְרוּ יִשְׂרָאֵל מְזַרְזֵק וְאָמְרוּ
 như-người-chăn và-giữ-gìn-nó sẽ-gồm-lại Y-sơ-ra-ên Đấng-đã-tản-lạc và-hãy-nói
[H8104](#) [H6908](#) [H3478](#) [H2219](#) [H0559](#)

עָרְרוּ :
 bày-chiên-minh
[H5739](#)

Hỡi các nước, hãy nghe lời Đức Giê-hô-va; hãy reo lời ấy ra trong các cù lao xa! Khá nói rằng: Đấng đã làm tan lạc Y-sơ-ra-ên sẽ thâm nhóm nó lại, sẽ giữ như kẻ chăn giữ bày mình.

חֲזָק מִיָּד וּנְאֻלוּ יַעֲקֹב אֶת־ יְהוָה פָּדָה כִּי־ 11
 kẻ-mạnh khỏi-tay và-đã-giải-cứu-nó Gia-cốp — Đức-Giê-hô-va đã-chuộc-lại Vì
[H2389](#) [H3027](#) [H3290](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6299](#)

מִזְנוֹ :
 hơn-nó

Vì Đức Giê-hô-va đã chuộc giải đáp, cứu khỏi tay kẻ mạnh hơn.

יְהוָה טוֹב אֶל־ וְנִהְיֶה צִיּוֹן בְּמִרוֹם־ וְרִנְנוּ וּבְאוּ 12
 Đức-Giê-hô-va phong-phú với và-đổ-đến Si-ôn trên-đỉnh và-hát-vui Và-họ-sẽ-đến
[H3068](#) [H2898](#) [H0413](#) [H6726](#) [H4791](#) [H0935](#)

וּבָקָר וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ וְעֵלֶיךָ
 và-bò chiên bày và-với dầu và-với rượu-mới và-với lúa-mì với
[H1241](#) [H6629](#) [H3323](#) [H8492](#) [H1715](#)

עוֹד לְרֵאָבָה יוֹסִיפוּ וְלֹא־ רָחָה כְּגֹן נַפְשָׁם וְהִיִּתְהָ 13
 nữa buồn-rầu còn và-không được-tươi như-vườn tâm-hồn-họ và-linh-hồn-họ-sẽ-thành
[H5750](#) [H1669](#) [H3254](#) [H3808](#) [H7302](#) [H1588](#) [H5315](#) [H1961](#)

Họ sẽ đến và hát trên nơi cao của Si-ôn; sẽ trôi chảy đến ơn phước của Đức Giê-hô-va, đến lúa mì, rượu mới, dầu, và con nhỏ của chiên và bò; lòng họ sẽ như vườn đơm nhuần, chẳng buồn rầu chi nữa hết.

וַיִּקְרָא וּבְחָרִים בְּמַחֲוֹל בְּתוֹלָה תִּשְׂמַח אִזָּ 13
 và-người-già và-thanh-niên trong-điệu-múa — thiếu-nữ-sẽ-vui-mừng Bấy-giờ
[H2205](#) [H0970](#) [H4234](#) [H1330](#) [H8055](#)

וּנְחַמְתִּים לְשִׂשׂוֹן אֲבָלָם וְהִפְכֹתִי יַחְדָּו
 và-an-ủi-họ thành-vui-mừng sự-than-khóc-của-họ và-Ta-sẽ-đổi cùng-nhau
[H5162](#) [H8342](#) [H0060](#) [H2015](#)

מִיָּנֻחַם :
 khỏi-buồn-rầu và-làm-họ-vui-mừng
[H3015](#) [H8055](#)

Bấy giờ gái đồng trinh sẽ vui mừng nhảy múa, các người trai trẻ và các ông già cũng sẽ vui chung; vì ta sẽ đổi sự sầu thảm chúng nó ra vui mừng, yên ủi chúng nó, khiến được hơn hờ khỏi buồn rầu.

טוֹבֵי אֶת־ וְעַמִּי דִּישׁוּן הַכֹּהֲנִים נַפֶּשׁ וְרוּחֵי 14
 phong-phú-Ta — và-dân-Ta béo-bở các-thầy-tế-lễ linh-hồn và-Ta-sẽ-cho-no-nê
[H2898](#) [H0853](#) [H1880](#) [H3548](#) [H5315](#) [H7301](#)

וְיִשְׂכְּבוּ : יְהוָה :
 — Đức-Giê-hô-va — sẽ-được-no-đu
[H3068](#) [H5002](#) [H7646](#)

Ta sẽ làm cho lòng các thầy tế lễ chán chê vì đồ ăn béo; dân ta sẽ no nê về ơn phước của ta, Đức Giê-hô-va phán vậy.

	תְּמָרוֹתַי	בְּכִי	נָהִי	נִשְׁמָעַ	בְּרָמָה	קוֹל	יְהוָה	אָמַר	וְכֵה	15
	đăng-cay	khóc	than-vãn	nghe-thấy	tại-Ra-ma	tiếng	Đức-Giê-hô-va	phán	Như-vầy	
	H8563	H1065	H5092	H8085	H7414		H3068	H0559	H3541	
כִּי	בְנִיָּהּ	עַל-	לְהִנָּחֵם	מֵאֲנָה	בְנִיָּהּ	עַל-	מִבְּכָה	רָחֵל		
vì	con-cái-mình	vì	được-an-ủi	không-chịu	con-cái-mình	vì	than-khóc	Ra-chên		
			H5162	H3985			H1058	H7354		
							ס	אֵינְנוּ:		
							—	không-còn-nữa		
								H0369		

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Tại Ra-ma nghe có tiếng than thở, khóc lóc đăng cay. Ra-chên khóc con cái mình, vì chúng nó không còn nữa!

	מִדְמָעָה	וְעֵינָיִךְ	מִבְּכִי	קוֹלְךָ	מִנְעִי	יְהוָה	אָמַר	וְכֵה	16
	không-rơi-lệ	và-mắt-người	khóc	tiếng-người	hãy-ngăn	Đức-Giê-hô-va	phán	Như-vầy	
	H1832		H1065		H4513	H3068	H0559	H3541	
מֵאֶרֶץ	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נֶאֱמַר-	לַפְעֻלָּתְךָ	שָׂכָר	יֵשׁ	כִּי		
từ-đất	và-họ-sẽ-trở-về	Đức-Giê-hô-va	—	cho-công-việc-người	phần-thưởng	có	vì		
H0776	H7725	H3068	H5002	H6468	H7939	H3426			
								אֵיבִיב:	
								kẻ-thù	
								H0341	

Đức Giê-hô-va phán như vầy: Hãy nín tiếng người, đừng than khóc, mắt người đừng sa lụy, vì công việc của người sẽ được thưởng; chúng nó sẽ trở về từ xứ kẻ thù, Đức Giê-hô-va phán vậy.

	בָּנִים	וְשָׁבוּ	יְהוָה	נֶאֱמַר-	לְאַחֲרֵיךָ	תִּקְוָה	וַיֵּשׁ-	17
	con-cái	và-con-cái-sẽ-trở-về	Đức-Giê-hô-va	—	cho-tương-lai-người	hy-vọng	Và-có	
		H7725	H3068	H5002	H0319		H3426	
							ס	לְבֹרְכִים:
							—	bờ-cõi-mình
								H1366

Đức Giê-hô-va phán: Sẽ có sự trông mong cho kỳ sau rốt của người; con cái người sẽ trở về bờ cõi mình.

	וְאוֹסֵר	יִסְרָתָנִי	מִתְנוּדָר	אֶפְרַיִם	שָׁמְעָתִי	שָׁמוֹעַ	18
	và-con-đã-bị-sửa-phạt	Ngài-đã-sửa-phạt-con	than-vãn	Ép-ra-im	Ta-đã-nghe	Chắc-chắn	
	H3256	H3256	H5110	H0669	H8085	H8085	
אֵתָהּ	כִּי	וְאֲשׁוּבָהּ	הִשִּׁיבֵנִי	לְמַד	לֹא	כַּעֲגוֹל	
Ngài	vì	và-con-sẽ-trở-lại	xin-cho-con-trở-lại	được-huấn-luyện	chưa	như-con-bò	
		H7725	H7725	H3925	H3808	H5695	
				אֱלֹהֵי:	יְהוָה		
				Đức-Chúa-Trời-con	Đức-Giê-hô-va		
				H0430	H3068		

Ta nghe Ép-ra-im vì mình than thở rằng: Ngài đã sửa phạt tôi, tôi bị sửa phạt như con bò tơ chưa quen ách. Xin Chúa cho tôi trở lại, thì tôi sẽ được trở lại; vì Chúa là Giê-hô-va Đức Chúa Trời tôi!

19 כִּי־ אַחֲרָי שׁוּבִי נִחְמָתִי וְאַחֲרָי הַיּוֹדְעִי סָבָקָתִי
 con-trở-lại sau-khi Vi con-đã-ăn-năn con-đã-được-dạy-dỗ và-sau-khi con-đã-vỗ-vào
[H7725](#) [H5162](#) [H3045](#)

עַל־ יִרְדָּה בְּשֵׁתִי וְנָם־ נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֵתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרָי:
 — đui-minh con-xấu-hổ và-cũng thẹn-thùng vì con-mang sự-sỉ-nhục thuở-trẻ
[H3409](#) [H0954](#) [H1571](#) [H3637](#) [H5375](#) [H2781](#)

Thật, sau khi tôi bị trở lại, tôi đã ăn năn; sau khi tôi được dạy dỗ, tôi đã vỗ đùi. Tôi nuối nha hổ thẹn, vì đã mang sự sỉ nhục của tuổi trẻ.

20 הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֵלֵד שֵׁשׁ־שֵׁיִם כִּי־ מִדְּבָרִי טָבִיב
 Có-phải con-yêu-quý của-Ta Ép-ra-im hay con-trẻ vui-thích-Ta vì mỗi-khi Ta-nói
[H3357](#) [H0669](#) [H3206](#) [H8191](#) [H1767](#) [H1696](#)

בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־ כֶּן הָמוּ מֵעַי לֹו רָחֵם
 càng về-nó Ta-càng-nhớ mãi vì vậy rung-động lòng-Ta vì-nó thương-xót
[H2142](#) [H5750](#) [H2142](#) [H1993](#) [H4578](#) [H7355](#)

אֶרְחַמְנִי נֶאֱמַר־ יְהוָה: ס
 Ta-chắc-chắn-thương-xót-nó — Đức-Giê-hô-va
[H7355](#) [H5002](#) [H3068](#)

Vậy thì Ép-ra-im há là con rất thiết của ta, là con mà ta ưa thích sao? Mỗi khi ta nói nghịch cùng nó, ta còn nhớ đến nó lắm. Cho nên ta đã động lòng vì nó; phải, ta sẽ thương xót nó, Đức Giê-hô-va phán vậy.

21 הֲצִיבִי לָךְ צִינִים שָׂמִי לָךְ תִּמְרוֹרִים שֵׁתִי
 Hãy-dựng-lên cho-người hãy-đặt các-cột-mốc cho-người hãy-để-lòng các-biên-chỉ-đường
[H5324](#) [H6725](#) [H8564](#) [H7896](#)

לְבָרְךָ לְמַסְלָה לְךָ לְבָרְךָ הַלְכְתִּי שׁוּבִי בְּתוֹלֵת
 người-hướng-về con-đường-cái đường — người-đã-đi hãy-trở-lại hỡi-trình-nữ
[H4546](#) [H1870](#) [H1980](#) [H7725](#) [H1330](#)

יִשְׂרָאֵל שָׁבִי אֶל־ עָרֶיךָ אֵלֶּה:
 Y-sơ-ra-ên hãy-trở-về với các-thành-người này
[H3478](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0428](#)

Hãy dựng nêu, đặt trụ chỉ lối; hãy để lòng về đường cái, nơi đường người đã noi theo. Hỡi gái đồng trinh Y-sơ-ra-ên, hãy trở về các thành này thuộc về người!

22 עַד־ מִתִּי תִתְחַמְקִין הַשׁוֹבְבָה כִּי־ בָרָא
 Đến-bao-giờ bao-lâu người-còn-do-dự hỡi-con-gái bất-trung vì đã-sáng-tạo
[H5704](#) [H4970](#) [H2559](#) [H1323](#) [H7728](#)

יְהוָה תְּדַשָּׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָה תִּקְוֶב נָבֵר:
 Đức-Giê-hô-va điều-mới trên-đất người-nữ sẽ-bao-bọc người-nam
[H3068](#) [H2319](#) [H0776](#) [H5347](#) [H1397](#)

Hỡi gái bội nghịch, người sẽ đi đông dài cho đến chừng nào? Vì Đức Giê-hô-va đã dựng nên một sự mới trên đất: ấy là người nữ sẽ bao bọc người nam.

יֹאמְרוּ ngươi-ta-sẽ-nói H0559	עוֹד lại H5750	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	אֱלֹהֵי Đức-Chúa-Trời H0430	צְבָאוֹת Vạn-Quân	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	כֹּה- Như-vậy H3541	
שְׁבוֹתָם cảnh-của-họ H7622	אֶת- — H0853	בְּשׁוֹבֵי khi-Ta-phục-hồi H7725	וּבְעָרָיו và-các-thành-nó	יְהוּדָה Giu-đa H3063	בְּאֶרֶץ trong-đất H0776	הַיּוֹם ngày H2088	הַדְּבָר lời H1697	אֶת- — H0853
	הַקֹּדֶשׁ: thánh H6944	הַר núi H2022	צָדֵק công-bình H6664	נוֹה- nơi-ở H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	יְבָרְכֶךָ nguyện-Đức-Giê-hô-va-ban-phước H1288		

Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Khi ta đã đem những phu tù trở về, thì trong đất Giu-đa và các thành nó, người ta sẽ còn nói lời này: Hỡi chỗ ở của sự công bình, núi của sự thánh khiết kia, nguyện xin Đức Giê-hô-va ban phước cho ngươi!

וְנָסְעוּ và-những-người-đi H5265	אֲכָרִים nông-dân H0406	יְחִידוֹ cùng-nhau	עָרָיו các-thành-nó	וְכָל- và-tất-cả H3605	יְהוּדָה Giu-đa H3063	בָּהּ trong-đó	וַיָּשׁוּבוּ Và-sẽ-ở H3427	24
							בְּעָרָהּ: với-bầy H5739	

Giu-đa cùng mọi thành nó, những người làm ruộng và những kẻ dẫn bầy sẽ ở chung tại đó.

מְלֵאֲתָיו: Ta-đã-làm-đầy H4390	דְּאֵבָהּ đau-buồn H1669	נֶפֶשׁ linh-hồn H5315	וְכָל- và-mọi H3605	עֵינָהּ mệt-mỏi H5889	נֶפֶשׁ linh-hồn H5315	הַרְוִיתִי Ta-đã-làm-no-nê H7301	כִּי Vì	25
---	--	---	---	---	---	--	------------	----

Vì ta đã làm cho lòng một mỗi được no nê, và mỗi lòng buồn rầu lại được đầy dẫy.

ס —	לִי: cho-tôi	עֲרֵבָהּ ngọt-ngào H6149	וּשְׁנָתִי và-giấc-ngủ-tôi H8142	וְאֵרָאָהּ và-nhìn H7200	הִקִּיצְתִּי tôi-thức-giấc H6974	זֹאת điều-này H2063	עַל- Vì	26
--------	-----------------	--	--	--	--	---	------------	----

Bấy giờ tôi thức dậy, thấy giấc ngủ tôi ngon lắm.

יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בֵּית nhà	אֶת- — H0853	וְזָרְעִי và-Ta-sẽ-gieo H2232	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	נְאֻם- — H5002	בָּאִים sẽ-đến H0935	יָמִים những-ngày H3117	הַיּוֹם Ngày H2009	27
			וְזָרַע súc-vật H0929	וְזָרַע và-giống H2233	אָדָם người H0120	זָרַע giống H2233	יְהוּדָה Giu-đa H3063	בֵּית nhà H0853	וְאֶת- và

Đức Giê-hô-va phán: Ngày, những ngày đến, bấy giờ ta sẽ lấy giống người và giống thú vật mà gieo nơi nhà Y-sơ-ra-ên và nhà Giu-đa.

וְלִהְרֹם và-để-lật-đổ H2040	וְלִנְתוּן và-để-phá H5422	לְנִתּוּשׁ để-nhỏ H5428	עֲלֵיהֶם trên-họ	שְׁקָדְתִּי Ta-đã-canh-chừng H8245	כְּאִשּׁוּר như	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961	28
וְלִנְטוּעַ và-để-trồng H5193	לְבָנוֹת để-xây-dựng H1129	עֲלֵיהֶם trên-họ	אֲשַׁקֵּד Ta-sẽ-canh-chừng H8245	כִּן thì	וְלִהְרַע và-để-gây-hại	וְלִהְאַבִּיד và-để-hủy-diệt H0006	
					יְהוָה: Đức-Giê-hô-va H3068	נְאֻם- — H5002	

Như ta đã canh giữ chúng nó đặng nhỏ, phá, đổ, diệt và làm khốn khổ thể nào, thì ta cũng sẽ canh giữ để dựng và trồng thể ấy, Đức Giê-hô-va phán vậy.

וְשָׁנִי בְּסֹרֶר אָכְלוּ אֲבוֹתַי עִוְדוֹ יֹאמְרוּ לֹא-הָהֶם בְּיָמֵים 29
 và-răng trái-nho-xanh ăn cha-ông nữa còn-nói không đó Trong-những-ngày
[H8127](#) [H1155](#) [H0398](#) [H0001](#) [H5750](#) [H0559](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3117](#)

תִּקְהֶינָה בָּנִים
 bị-ê-ấm con-cái
[H6949](#)

Trong những ngày đó, người ta sẽ không còn nói: Ông cha ăn trái nho chua mà con cháu phải ghê răng.

הַבְּסֹרֶר הָאֵכֶל הָאָדָם כָּל-יָמוֹתָיו בְּעוֹנוֹ אִישׁ אִם-כִּי 30
 trái-nho-xanh nào-ăn người mọi sẽ-chết vì-tội-mình mỗi-người chỉ nhưng
[H1155](#) [H0398](#) [H0120](#) [H3605](#) [H4191](#) [H5771](#) [H0376](#)

וְשָׁנִי: ס תִּקְהֶינָה
 — răng-mình bị-ê-ấm
[H8127](#) [H6949](#)

Nhưng mỗi người sẽ chết vì sự gian ác mình; hễ ai ăn trái nho chua, thì này phải ghê răng vậy.

יִשְׂרָאֵל בַּיִת אֶת-וְכַרְתִּי יְהוָה נְאֻם-בָּאִים יָמִים הַנֵּה 31
 Y-sơ-ra-ên nhà với và-Ta-sê-lập Đức-Giê-hô-va — sẽ-đến những-ngày Ngày
[H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

וְאֶת-בְּרִית יְהוָה בַּיִת וְאֶת-בְּרִית
 mới một-giao-ước Giu-đa nhà và-với
[H2319](#) [H1285](#) [H3063](#) [H0854](#)

Đức Giê-hô-va phán: Đây, những ngày đến, bấy giờ ta sẽ lập một giao ước mới với nhà Y-sơ-ra-ên và với nhà Giu-đa.

בְּיָדָם הַחֲזִיקִי בְּיוֹם אֲבוֹתָם אֶת-קְרָתִי אֲשֶׁר כְּבָרִית לֹא 32
 tay-họ Ta-nắm-lấy trong-ngày tổ-phụ-họ với Ta-đã-lập — như-giao-ước Không
[H3027](#) [H2388](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H3808](#)

וְאֲנִי בְרִיתִי אֶת-הַפְּרוֹ הָמָּה אֲשֶׁר-מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ לְהוֹצִיאָם
 mặc-dù-Ta giao-ước-Ta — đã-vi-phạm họ — Ai-cập khỏi-đất để-dẫn-họ-ra
[H0595](#) [H1285](#) [H0853](#) [H1992](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#)

וְיְהוָה: בָּם נְאֻם-בְּעֻלְתִּי
 Đức-Giê-hô-va — họ đã-làm-chồng
[H3068](#) [H5002](#) [H1166](#)

Giao ước này sẽ không theo giao ước mà ta đã kết với tổ phụ chúng nó trong ngày ta nắm tay dặt ra khỏi đất Ê-díp-tô, tức giao ước mà chúng nó đã phá đi, dầu rằng ta làm chồng chúng nó, Đức Giê-hô-va phán vậy.

בְּיָמֵים אַחֲרַי יִשְׂרָאֵל בַּיִת אֶת-אֲבֹתָי אֲשֶׁר הַבְּרִית זֹאת כִּי 33
 những-ngày sau Y-sơ-ra-ên nhà với Ta-sê-lập — giao-ước đây Vì
[H3117](#) [H3478](#) [H0854](#) [H3772](#) [H1285](#) [H2063](#)

וְעַל-בְּקַרְבָּם תּוֹרָתִי אֶת-נְתַתִּי יְהוָה נְאֻם-הָהֶם
 và-trên trong-lòng-họ luật-pháp-Ta — Ta-sê-đặt Đức-Giê-hô-va — đó
[H7130](#) [H8451](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1992](#)

לְעַם לִי יְהִיוּ וְהָמָּה לְאֱלֹהִים לְהֶם וְהָיִיתִי אֲכַתְּבֶנָּה לְבָם
 dân-Ta của-Ta sẽ-làm và-họ Đức-Chúa-Trời cho-họ và-Ta-sê-làm Ta-sê-viết tâm-khảm-họ
[H1961](#) [H1992](#) [H0430](#) [H1961](#) [H3789](#)

Đức Giê-hô-va phán: Đây là giao ước mà ta sẽ lập với nhà Y-sơ-ra-ên sau những ngày đó. Ta sẽ đặt luật pháp ta trong bụng chúng nó và chép vào lòng. Ta sẽ làm Đức Chúa Trời chúng nó, chúng nó sẽ làm dân ta.

אֶת־ — H0853	וְאִישׁ và-mỗi-người H0376	רֵעֵהוּ người-lân-cận-mình H7453	אֶת־ — H0853	אִישׁ mỗi-người H0376	עוֹד nữa H5750	וְלִמְדוֹ còn-dạy H3925	וְלֹא Và-không H3808	34
אֹתִי H0853	וְדָעוּ sẽ-biết H3045	כֹּלֵם hết-thầy-họ H3605	כִּי־ vì H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אֶת־ — H0853	דָּעוּ hãy-biết H3045	לְאֹמְרוֹ rằng H0559	אֶחָיו anh-em-mình H0251
לְעוֹנֵם tội-ác-họ H5771	אֶסְלַח Ta-sẽ-tha-thứ H5545	כִּי־ vì H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	נְאֻם־ — H5002	גְּדוֹלָם kẻ-lớn-nhất H5002	וְעַד־ cho-đến H5704	לְמִקְטָנָם từ-kẻ-nhỏ-nhất H5704	
				ס — H5750	עוֹד nữa H5750	אֲזַכְּרֶה còn-nhớ H2142	לֹא không H3808	וְלִחַטְאֹתָם và-tội-lỗi-họ H3808

Chúng nó ai nấy sẽ chẳng dạy kẻ lân cận mình hay là anh em mình, mà rằng: Hãy nhận biết Đức Giê-hô-va! vì chúng nó thầy đều sẽ biết ta, kẻ nhỏ cũng như kẻ lớn. Đức Giê-hô-va phán: Ta sẽ tha sự gian ác chúng nó, và chẳng nhớ tội chúng nó nữa.

חֻקֹּת luật H2708	יוֹמָם ban-ngày H3119	לְאֹר làm-ánh-sáng H0216	שָׁמַשׁ mặt-trời H8121	נֹתָן Đấng-ban H5414	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	וְכֵן Như-vậy H3541	35
וַיְהִימוּ và-sóng-nó H1993	הַיָּם biển H3220	רָגַע Đấng-khuấy-động H3220	לַיְלָה ban-đêm H3915	לְאֹר làm-ánh-sáng H0216	וְכוכְבֵימַי và-các-ngôi-sao H3556	יָרַח mặt-trăng H3394		
			שְׁמוֹ: danh-Ngài H8034	צְבָאוֹת Vạn-Quân H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	גְּלוֹיוֹ gầm-thét H1530		

Đức Giê-hô-va, là Đấng đã ban mặt trời làm sự sáng ban ngày, ban thứ tự mặt trăng và ngôi sao soi ban đêm, lật biển lên, đến nổi sóng nó gầm thét, Đức Giê-hô-va vạn quân là danh của Ngài phán rằng:

זָרַע dòng-dõi H2233	גַּם thì-cũng H1571	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	נְאֻם־ — H5002	מִלְפָנַי khỏi-trước-mặt-Ta H6440	הַאֲלֵה này H0428	הַחֻקִּים các-luật H2706	יָמֵשׁוּ dời-đi H4185	אִם־ Nếu H4185	36
ס — H3117	הַיָּמִים: ngày H3117	כָּל־ trong-mọi H3605	לְפָנַי trước-mặt-Ta H6440	גּוֹי một-dân-tộc H6440	מְהִיּוֹת không-còn-làm H1961	יִשְׁבְּתוּ sẽ-thôi H3478	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478		

Nếu lệ luật đó mất đi khỏi trước mặt ta, thì bấy giờ dòng giống Y-sơ-ra-ên cũng sẽ thôi không làm một nước trước mặt ta đời đời, Đức Giê-hô-va phán vậy.

וַיִּחְקְרוּ và-có-thể-dò-xét H2713	מִלְמַעְלָה ở-trên H4605	שָׁמַיִם trời H8064	וַיִּמְדוּ có-thể-đo H4058	אִם־ nếu H4058	יְהוָה Đức-Giê-hô-va H3068	אָמַר phán H0559	וְכֵן Như-vậy H3541	37	
עַל־ vì H3478	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	זָרַע dòng-dõi H2233	בְּכָל־ tất-cả H3605	אֲנִי sẽ-bỏ H0589	אֶת־ Ta H0589	גַּם־ thì-cũng H1571	לְמַטָּה ở-dưới H4295	אֶרֶץ đất H0776	מִוֹסְדֵיהֶם các-nền-móng H4146
			ס — H3068	יְהוָה: Đức-Giê-hô-va H3068	נְאֻם־ — H5002	עָשׂוּ họ-đã-làm H5002	אֲשֶׁר những-gì H5002	כָּל־ tất-cả H3605	

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Nếu trên có thể đo được trời, dưới có thể dò được nền đất; thì cũng vậy, ta sẽ bỏ trọn cả dòng giống Y-sơ-ra-ên vì cơ mọi đều chúng nó đã làm, Đức Giê-hô-va phán vậy.

לִיהוָה (38) וְנִבְנְתָהּ וְהָעִיר וְיָמִים (בָּאִים) נָאִם- יְהוָה וְהָנָּה
 cho-Đức-Giê-hô-va sẽ-được-xây và-thành Đức-Giê-hô-va — sẽ-đến những-ngày Đây
[H3068](#) [H1129](#) [H3068](#) [H5002](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2009](#)

מִמִּגְדָּל מִן־נֶאֱמָר שָׁעַר הַפְּנֵה:
 từ-tháp Ha-na-nê-ên đến-cổng Góc
[H4026](#) [H2606](#) [H8179](#) [H6438](#)

Đức Giê-hô-va phán: Đây, những ngày đến, khi thành sẽ được xây lại cho Đức Giê-hô-va, từ tháp Ha-na-nê-ên cho đến cửa góc.

וַיָּצֵא וְיָצָא עוֹד [קוה] (קו) הַמְדֵּה וְנָגְדוּ עַל גְּבֻעַת נָרַב וְנֹסֵב
 Và-sẽ-đi-ra lại [kô] (kô) đo-lường thẳng-ra trên đồi Ga-rêp và-vòng-qua
[H3318](#) [H5750](#) [H6961](#) [H6957](#) [H5048](#) [H1389](#) [H1619](#) [H5437](#)

גִּזְעָתָהּ:
 Gô-a
[H1601](#)

Dây đo sẽ giăng thẳng qua trên đồi Ga-rêp, và vòng quanh đến đất Gô-a.

וְכָל-הָעֵמֶק וְהַפְּנָרִים וְהַרְשֵׁן וְכָל-הַשְּׂרָמוֹת] (הַשְּׂרָמוֹת) עַד-
 Và-toàn-bộ thung-lũng xác-chết và-tro và-tất-cả [h-s-r-m] (h-s-r-m) cho-đến
[H3605](#) [H6010](#) [H6297](#) [H1880](#) [H3605](#) [H8309](#) [H5704](#) [H7709](#)

נְחַל קִדְרֹן עַד-פְּנֵת שָׁעַר הַסּוּסִים מִזְרְחָה קִדְשׁ לִיהוָה
 Kiđ-rôn cho-đến góc cổng Ngựa về-phía-đông thánh cho-Đức-Giê-hô-va
[H6939](#) [H5704](#) [H6438](#) [H8179](#) [H4217](#) [H6944](#) [H3068](#)

לֹא-יִנְתָּשׁ וְלֹא-יִהְרָס עוֹד לְעוֹלָם: ס
 bị-nhổ và-không bị-phá và-không nữa đời-đời
[H5428](#) [H3808](#) [H2040](#) [H5750](#) [H5769](#)

Cả nơi trũng của thây chết và tro, hết thảy đồng ruộng cho đến kho Xét-rôn và đến góc cửa ngựa về phía đông, đều sẽ được biệt riêng ra thánh cho Đức Giê-hô-va, và đời đời sẽ không bị nhổ đi và đổ xuống nữa.